

2006年9月中级口译考试听力点评 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022_2006_E5_B9_B49_E6_9C_c95_131081.htm Spot Dictation谈的是今日的英国人对于饮料的看法。众所周知，茶在英国人的生活当中充当着重要的角色。整篇文章给人的感觉内容本身并不艰深，事实上，文章的字里行间充满了一种冷幽默，使得考试紧张的气氛随之融入和饮料文化当中。第一个Statement说道，经常看电视，但是广告令人觉得厌烦。不喜欢广告，令很多像我们这样的电视迷产生同感，甚至不需要可以记录就可以一蹴而就。第二个Statement又是一个老掉牙的机场场景：飞机7：30起飞，但是延期一个半小时，所以要把会议推迟到10点。这样的交通运输场景，哪怕是在四六级考试当中都耳熟能详。我在上课时不止10次的提到过，呵呵。第三个Statement是一个有商务背景的题目。经过这一场讨论，我目前想不到有什么问题。但是我在签字之前要再看一遍。内容本身通俗易懂，而且完全符合一贯谨慎的职业作风。第四个Statement讲的是半数与会者缺席，所以主席不得不取消会议，这一题是稍显难度和听力功底的题目，其中出现了从句和插入结构。好在这是新东方口译课上训练的主体。第五个Statement逛街兜超市，哪怕是同一公司所属的机构，有时候价格仍然有所不同。意思也可谓简单明了，通过常识可以判断。第六个Statement说大学梦随着教育投入的增加，成为一个家庭更大的挑战。这一现象与时代背景息息相关，父母都望子成龙，望女成凤。第七个Statement讲到“毕业即失业”的社会现象。大学毕业生不得不找一些与本身专业无关的工作。又是

一个社会热点。这再一次提醒广大考生：中口的Statement基本都是源于现实生活的。第八个则阐述了好的商业谈判专家往往多提问，多确认，多重复。而第九个Statement则说为了避免误解和法律问题，口头承诺对于如此重要的商业交易往往不够。这些主题对于很多考生略显陌生了。所以，难度也随之上升。最后一个Statement说的是同意对方的观点，以后有空在午饭时再聊，难度相对不高。总之，难度与春季持平，还略有下降。大家加油!

Listening Comprehension 接下来的访谈 (Interview) 介绍了英国四种主要的中等学校，它们分别是Grammar School, Vocational / Technical School, Secondary Modern School和 Comprehensive School。而在英格兰，则有三种：Comprehensive School, Grammar School和Single-sexed High School。并且进而讨论了所谓Private School和Public School的区别所在。后面的谈话 (Talk) 则讨论了通用字典和专业字典，尤其是通用字典的分类。根据谈话，通用字典分为School Dictionary, College Dictionary以及Abridged Dictionary。其后的对话则描述了两个同事关于买套衫的评论。男生一直后悔听从了营业员的劝说，而买了一件自己并不喜欢的衣服，并且决定下次带自己的夫人一起去买衣服。这个对话非常生活化，所以难度也不高。只需要抓住对话的主线即可。后面的谈话 (Talk) 则以音乐欣赏为中心展开，讨论了欣赏音乐的各种方式和层次。并且从中得出被动接受没有主动分析更能够全面欣赏音乐的结论。这个谈话由于其语言和内容的难度较高，因此，考生也比较容易失分。最后的对话 (Conversation) 讲述的是Chris对于恐龙发生兴趣并且长期从事此项研究的事情。最后还谈论了一些关于恐龙的不同说法。本篇对话重

点不是非常明确，在最后一段与主线无关的对话中出现了一半的题目，可见这篇对话对于全文所有细节的理解提出了更高的要求。Listening Translation 第一个句子翻译讲述的是游历悉尼的事情，其中达令港（Darling Harbor）的表达成为难点。虽然有人把她翻译成为“情人港”，但是笔者在达令港看到最多的并不是情人，而是像我一样的外国游客还有小孩子。就浪漫而言，应该还比不上上海的滨江大道呢！第二个讲述的是明天中国的经济增长形势喜人。唯一的长难词可能就是optimistic了，可是这个单词本身也没有超出四六级的范畴。所以整句难度不高。第三句阐述的是日本人均寿命并没有受到工作压力影响的研究结果。由于句子本身包含平列、对比等语言现象，使得句子难度加大。第四句说道工程师无法确定新方案是否有效的东西。如果考生能够不假思索地按部就班地进行直译，那么本题听译反而显得不那么复杂了。最后一句重点考察了数字听译这个传统项目，说的是美国高中生作弊的普遍现象。本题无疑给了身处巨大考试压力之下的考生们一些反讽似的安慰。第一个语段听译中，离婚给说话人带来的巨大变化成为测试重点，而这些重点表达又通常出现在并列结构当中，这符合中口一贯的出题方针，试图通过一系列并列信息来给考生造成巨大的心理压力。但是细心的考生不难发现，在这些并列结构中，哪怕是缺省了一些信息，根据一定的生活常识，考生也不难自行补充完整。第二篇文章则提出了这样一个两难的选择：对于与美国政府有合约的公司来说，买美国货贵，而且容易使物价居高不下；但是买外国货便宜，可是威胁到美国公众的就业率。而最终的解决方案则是支持国货。这篇文章的重点与其说是在于字词的

翻译，不如说在于掌握文章的逻辑关系，理清两种矛盾，并且抓住文章关于支持国货的结论。我们很多考生个别字词完全可以信手拈来，但是一旦融入到上下文，尤其是逻辑关系比较复杂的上下文中时，往往就手足无措，无从下手了。因此我们在听译阶段，仍然要注意“得意忘形”的听译不跟词的原则。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com